Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli zaś dziećmi, i dziedzicami; dziedzicami — Boga, współdziedzicami zaś Pomazańca, jeśli rzeczywiście współcierpimy, aby i zostalibyśmy współuwielbieni.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś dzieci i dziedzice dziedzice wprawdzie Boga współdziedzice zaś Pomazańca jeśli tylko współcierpimy aby i zostalibyśmy wspólnie uwielbieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli dziećmi, to i dziedzicami – dziedzicami Boga,* a (jednocześnie) współdziedzicami Chrystusa, skoro** razem (z Nim) cierpimy,*** aby również razem (z Nim) móc dostąpić**** chwały.***** ******[1)][2)][3)][4)][5)][6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś dziećmi, i dziedziczącymi; dziedziczącymi Boga, współdziedziczącymi zaś Pomazańca*, jeśli rzeczywiście współcierpimy, aby i wspólnie otoczeni zostalibyśmy chwałą. [7)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś dzieci i dziedzice dziedzice wprawdzie Boga współdziedzice zaś Pomazańca jeśli tylko współcierpimy aby i zostalibyśmy wspólnie uwielbieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli dziećmi, to i dziedzicami — dziedzicami Boga, a także współdziedzicami Chrystusa, jeśli tylko razem z Nim cierpimy, po to, by razem z Nim mieć również udział w chwale.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli dziećmi, *to* i dziedzicami, dziedzicami Boga, a współdziedzicami Chrystusa, jeśli tylko z nim cierpimy, abyśmy też z nim byli uwielbieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż dziećmi, tedy i dziedzicami, dziedzicami wprawdzie Bożymi, a spółdziedzicami Chrystusowymi, jeźli tylko z nim cierpimy, abyśmy też z nim byli uwielbieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeślić synami, tedyć i dziedzicmi: dziedzicmić Bożymi, a społu dziedzicmi Chrystusowymi. Jeśli jednak spółcierpiemy, abyśmy też spół byli uwielbieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś jesteśmy dziećmi, to i dziedzicami: dziedzicami Boga, a współdziedzicami Chrystusa; skoro wspólnie z Nim cierpimy, to po to, by

[1)] <x>550 4:7</x>; <x>730 21:7</x>
[2)] skoro, εἴπερ, lub: skoro już, jeśli już.
[3)] <x>570 3:10</x>; <x>580 1:24</x>
[4)] Lub: współcierpimy (…) móc współdostąpić, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
[5)] Lub: abyśmy razem (z Nim) zostali uwielbieni.
[6)] <x>540 1:5</x>; <x>620 2:12</x>
[7)] "współdziedziczącymi zaś Pomazańca" - sens zgodny ze składnią oryginału: dziedziczącymi razem z Pomazańcem.

			wspólnie mieć udział w chwale.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli dziećmi, to i dziedzicami, dziedzicami Bożymi, a współdziedzicami Chrystusa, jeśli tylko razem z nim cierpimy, abyśmy także razem z nim uwielbieni byli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli zaś dziećmi, to i dziedzicami, dziedzicami Boga, a współdziedzicami Chrystusa, skoro rzeczywiście cierpimy z Nim, aby też uczestniczyć z Nim w chwale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli jesteśmy dziećmi, to i dziedzicami, dziedzicami Boga i współdziedzicami Chrystusa, o ile razem z Nim cierpimy, abyśmy też wraz z Nim doznawali chwały.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeżeli dziećmi, to i dziedzicami; dziedzicami Boga, współdziedzicami Chrystusa. Jeśli wspólnie [z Nim] cierpimy, to po to, abyśmy razem [z Nim] dostąpili chwały.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Skoro zaś jesteśmy dziećmi, to i dziedzicami, bo przysługuje nam dziedzictwo od Boga; jesteśmy dziedzicami razem z Chrystusem i jeśli razem z nim cierpimy, to będziemy też mieli udział w jego chwale.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli jesteśmy dziećmi, to i spadkobiercami. Jesteśmy spadkobiercami Boga oraz współspadkobiercami z Chrystusem, skoro bowiem razem z Nim cierpimy, razem też z Nim otrzymamy chwałę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж ми діти, то й спадкоємці - спадкоємці Божі, співспадкоємці Христа, якщо лиш з ним терпимо, щоб з ним і прославитися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli dziećmi, to także dziedzicami, skoro tego samego doznajemy; dziedzicami zaiste Boga, a współdziedzicami Chrystusa, byśmy wspólnie zostali w chwale.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jeśli jesteśmy dziećmi, to i dziedzicami, dziedzicami Boga i współdziedzicami z Mesjaszem, pod warunkiem, że cierpimy wraz z Nim, aby też razem z Nim dostąpić uwielbienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli więc jesteśmy dziećmi, to i dziedzicami: dziedzicami wprawdzie Bożymi, lecz współdziedzicami z Chrystusem, jeśli tylko razem z nim cierpimy, aby też razem zostać otoczeni chwalą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A skoro jesteśmy Jego dziećmi, to i dziedzicami: dziedzicami Boga, a współdziedzicami z Chrystusem. Bo jeśli razem z Nim cierpimy, to razem z Nim będziemy otoczeni chwałą.